

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН**

КАЗАХСТАНСКО-АМЕРИКАНСКИЙ СВОБОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



МОДУЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Образовательная программа 7M02302 «Переводческое дело»

Уровень Магистратура (научное и педагогическое направление)

Код и классификация области образования: 7M02 Искусство и гуманитарные науки

Код и классификация направлений подготовки: 7M023 Языки и литература

Группа образовательных программ: M056 Переводческое дело, синхронный перевод

Уровень по МСКО: 7

Уровень по НРК: 7

Уровень по ОРК: 7

Срок обучения: 2 года

Объем кредитов: 120

г. Усть-Каменогорск, 2023

Модульная образовательная программа согласована:

Арыковт центр
"Best"
Журиманашев А.А.
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

Журиманашев А.А.
(Ф.И.О. руководителя)

ТОО "Алматы - Алматы Кеуакетаси"
А.В. Киселевич
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

А.В. Киселевич
(Ф.И.О. руководителя)

ТОО "Астана - Кашногорский"
Кудайбергалиев Д.
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

Д. Кудайбергалиев
(Ф.И.О. руководителя)

ТОО "Тарбағатай Мұнай"
Кульжанов А.И.
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

Кульжанов А.И.
(Ф.И.О. руководителя)

Высший классы "Казакстан"
КАСУ
Жукиев М.И.
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

Жукиев М.И.
(Ф.И.О. руководителя)

Модульная образовательная программа согласована:

ЖП КП "Архитектурно-эколог.
и природно-ландш. аудест-
защитные управл. к-рот"
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)



Морская компания
"Ост-Сари"
(Наименование предприятия, учреждения,
организации)



Андерс Е.О.
(Ф.И.О. руководителя)

(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

(Ф.И.О. руководителя)

(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

(Ф.И.О. руководителя)

(Наименование предприятия, учреждения,
организации)

(Ф.И.О. руководителя)

Паспорт образовательной программы

Год разработки	2023г.
Основания для разработки	<ul style="list-style-type: none"> - Закон Республики Казахстан «Об образовании» от 27 июля 2007 года № 319-III ЗРК. - Типовые правила деятельности организаций образования, реализующих образовательные программы высшего и послевузовского образования, утвержденные приказом МОН РК № 595 от 30.10.2018г. (с изменениями и дополнениями от 18 ноября 2022 года № 145). - Государственный общеобязательный стандарт высшего и послевузовского образования (Приказ Министра науки и высшего образования Республики Казахстан от 20 июля 2022 года № 2. Зарегистрирован в Министерстве юстиции Республики Казахстан 27 июля 2022 года № 28916). - Правила организации учебного процесса по кредитной технологии обучения, утвержденные приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 20 апреля 2011 года №152 (с изменениями и дополнениями Приказ Министра образования и науки Республики Казахстан от 23.09.2022 № 79). - Академическая политика КАСУ (утверждена Ученым советом протокол № 12 от 15.08.2022 г.). - «Профессиональный стандарт «Переводчик» - Академическая политика КАСУ (утверждена Ученым советом протокол № 2 от 28.10.2022 г.).
Периодичность пересмотра	1 раз в год
Срок реализации	2 года
Миссия	Миссия: обеспечение условий для подготовки высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в области переводоведения, обладающих исследовательским, лидерским и творческим потенциалом для решения современных вызовов в сфере межкультурного и межъязыкового общения.
Цель	Образовательная программа 7М02302 «Переводческое дело» (научное и педагогическое направление) имеет следующую цель: Обеспечение условий для формирования профессиональных компетенций в области теории, методики и практики устного и письменного перевода для осуществления деятельности по межъязыковому посредничеству в сфере межгосударственных отношений и обучению переводческому делу.
Задачи	Основными задачами образовательной программы подготовки магистров 7М02302 «Переводческое дело» являются: <ul style="list-style-type: none"> – формирование фундаментальных знаний, умений и навыков, необходимых в профессиональной деятельности. – формирование общелингвистической и прагматико-коммуникативной компетенции – создание условий для развития творческого потенциала, инициативы и новаторства – формирование конкурентоспособности выпускников на рынке труда
Перечень квалификаций и должностей	Выпускнику по данной специальности присуждается академическая степень Магистра филологических наук по образовательной программе 7М02302 «Переводческое дело». Магистр филологических наук по образовательной программе 7М02302 «Переводческое дело» может работать в должности <ul style="list-style-type: none"> -переводчика-референта; -гида-переводчика; -редактора перевода -переводчик технической литературы и др.
Квалификационная	-осуществление письменных и устных переводов (пара языков)

характеристика выпускника	<p>перевода: «английский – русский»);</p> <ul style="list-style-type: none"> -осуществление посредничества в различных видах межъязыковой и межкультурной коммуникации; -проведение исследования в области переводоведения и филологии; -редактирование и реферирование текстов разной жанрово-стилистической принадлежности; -преподавательская деятельность по обучению теории и практике перевода.
Сфера профессиональной деятельности	<p>Магистр по данному направлению может работать в следующих сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> -промышленность -административно- управленческая сфера; -сфера образования и науки; -сфера культуры и межкультурной коммуникации; -сфера международных связей; -сфера издательского дела; -сфера средств массовой информации; -информационно-аналитическая сфера.
Объекты профессиональной деятельности	<p>Объектами профессиональной деятельности выпускников являются:</p> <p>Организации высшего и средне-специального образования;</p> <ul style="list-style-type: none"> -промышленные предприятия; -коммерческие организации; -учреждения культуры; -международные организации; -информационно-аналитические службы; -посольства и представительства; -министерства; -агентства по туризму; -бюро по переводу.
Предметы профессиональной деятельности	<p>Предметами профессиональной деятельности в соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой являются: оригинальные тексты разных жанров и стилей в различных видах перевода, справочная литература и др. источник информации (Интернет, электронные словари),</p>
Виды профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> -переводческая -преподавательская -организационная -информационно-аналитическая -научно-исследовательская.
Функции профессиональной деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - выполнение письменных переводов; - выполнение устного последовательного и синхронного перевода; - осуществление научно-исследовательской, научно-практической и научно-методической деятельности в области переводоведения и межкультурной коммуникации; - преподавательская деятельность по обучению теории и практике перевода.
Направления профессиональной деятельности	<p>Подготовка магистров к переводческой деятельности для письменного перевода разножанровых текстов и документов, устного перевода переговоров, международных встреч, конференций; организационной деятельности для организации и проведения различного рода мероприятий, создания профессиональных и общественных организаций; производственно-управленческой деятельности в организации руководства и/или исполнения профессиональных обязанностей (различных видов перевода), в соответствующих подразделениях отечественных, иностранных и совместных предприятиях и организациях; информационно-аналитической деятельности в осуществлении социально-политического анализа, составлении деловой корреспонденции, отчётов, обзоров, прогнозов</p>

	<p>ситуации, редактирования переводов; научно-исследовательской деятельности для разработки новых направлений исследований по проблемам переводоведения и межкультурной коммуникации, педагогической деятельности в организациях высшего и средне-специального образования для подготовки специалистов-переводчиков.</p>
<p>Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения образовательной программы 7М02302 «Переводческое дело»</p>	
<p>Ключевые компетенции (КК)</p>	<p>Выпускник магистратуры ОП 7М02302 «Переводческое дело» должен обладать следующими компетенциями:</p> <p>КК1: <i>формирующая</i>: владеть знаниями в области перевода, теории языка, методики перевода, межкультурной коммуникации, умениями и навыками пользоваться иностранным языком как средством общения, и владеть всеми речевыми видами деятельности, реализующими устную и письменную формы коммуникации;</p> <p>КК2: <i>систематизирующая</i>: владеть знаниями в области гуманитарных и социально-экономических наук, владеть системными знаниями мировоззренческого характера, быть способным к решению системно-целостных задач на основе позитивного использования всей совокупности своих социально-личностных характеристик;</p> <p>КК3: <i>исследовательская</i>: владеть знаниями в области социально-гуманитарных, естественно-научных и специально-языковых дисциплин, умениями и навыками управлять информацией, владеть современными информационными технологиями, включая методы получения, обработки и хранения научной информации; быть способным к анализу социально значимых проблем и процессов;</p>
<p>Специальные компетенции (СК)</p>	<p><i>По завершении образовательной программы магистранты должны владеть следующими специальными компетенциями, которые формируют способность специалиста использовать в поле профессиональной деятельности научные и практические знания, осуществляя постоянное повышение своей научно-профессиональной подготовки, демонстрируя способность самостоятельно ставить и решать новые профессиональные задачи, проявлять высокую степень профессиональной адаптации:</i></p> <p>СК 1: <i>программная</i>: владеть системой предметных знаний, умениями и навыками применения теоретических знаний в профессиональной деятельности с учетом конкретных социально-педагогических условий; осознавать профессиональный долг переводчика, ответственность за результаты переводческой деятельности; уметь критически оценивать и анализировать результаты собственного перевода; уметь оценивать текст перевода;</p> <p>СК 2: <i>межпредметная</i>: владеть знаниями в области теории и практики перевода, умениями и навыками интегрировать знания из различных предметных областей в решении системно-целостных задач, быть способным использовать методы социально-гуманитарных наук в различных сферах своей профессиональной деятельности;</p> <p>СК 3: <i>социальная</i>: владеть знаниями правовых и этических норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, в приложении профессиональной деятельности, умениями и навыками решать задачи различного характера, связанные с коммуникативной и преобразовательной деятельностью;</p> <p>СК 4: <i>развивающая</i>: владеть знаниями в области лингвопереводческого образования, умениями и навыками изучать, обобщать, распространять и применять опыт высокопрофессиональных переводчиков, обладать высокой мотивацией к переводческой деятельности, стремиться к самообразованию и самопознанию;</p> <p>СК 5: <i>креативная</i>: владеть знаниями в области психологии творчества, теоретических основ творческой деятельности, умениями и навыками</p>

	<p>перестраивать профессиональную деятельность, реализовать авторские новаторские идеи в переводе, находить нестандартные и альтернативные решения, быть способным к генерации новых переводческих идей, к критическому мышлению;</p> <p>СК 6: <i>организационно-методическая</i>: владеть знаниями основных направлений решения проблем связи обучения и развития, структуру и функцию учебной деятельности, принципы организации обучения в новых условиях развития мирового рынка образования, обладать организаторскими способностями, проявлять высокую исполнительскую дисциплину.</p>
<p>Присуждаемая степень</p>	<p>Магистр филологических наук по образовательной программе 7М02302 «Переводческое дело»</p>
<p>Результаты обучения по образовательной программе 7М02302 «Переводческое дело»</p>	<p>РО 1: Демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. Демонстрировать владение рабочими языками на уровне С1-С2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика;</p> <p>РО 2: Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода научных текстов.</p> <p>РО 3: Демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования;</p> <p>РО 4: Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>РО 5: Применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе.</p> <p>РО 6: Применять на профессиональном уровне знания в области прагматики перевода для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности.</p> <p>РО 7: Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прагматики перевода в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами</p>

	<p>перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>РО 8: Планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации.</p> <p>РО 9: Применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p>РО 10: Применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>
<p>Формы подведения итогов реализации</p>	<p>Написание и защита магистерской диссертации по профилю подготовки.</p>

2. Содержание образовательной программы

Название модуля	Результаты обучения	Объем		Компоненты модуля						
		ECTS	Семестр	Код дисциплины	Наименование дисциплины / проф. практик и т.п.	Цикл Дисциплины (ООД, БД, ПД)	ОК/ВК/КВ	Количество кредитов	Форма контроля	Формируемые компетенции
Общие модули										
Теоретический	<ul style="list-style-type: none"> - Демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода, основанные на изучении современного состояния высшего образования теории и психологии управления образованием, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. - Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. - Применять на профессиональном уровне знания в области методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе. - Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений о современных тенденциях в развитии науки и организации высшего образования и путях их развития с учетом социальных, этических и научных соображений; - Планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения, связанных с межязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации. 	16	1	IFN 5201	История и философия науки	БД	ВК	4	экз	КК1, КК2, СК2, СК3, СК4, СК5
			1	PU 5203	Психология управления	БД	ВК	3	экз	
			1	PVSh 5204	Педагогика высшей школы	БД	ВК	4	экз	
			1	SOVO 5206	Сущность и организация высшего образования	БД	КВ	5	экз	
			1	OM 5207	Образовательный менеджмент	БД	КВ	5	экз	
Лингвистический	<ul style="list-style-type: none"> - Демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. - Демонстрировать владение рабочими языками на уровне С1-С2 с умением оформлять устные и письменные научные тексты с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика. - Демонстрировать развивающиеся знания и понимание основ письменного и устного перевода общественно-политических, официально-деловых и научно-технических текстов с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и коммуникативной ситуации общения, а также приемов обучения переводу, основанные на передовых знаниях этой области, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования. - Применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе. - Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прагматики перевода в вопросах выбора переводческих решений, использования 	19	1	IYaP 5202	Иностранный язык (профессиональный)	БД	ВК	4	экз	КК1, КК2, КК3, КК4, КК5, КК6, СК1, СК2, СК3, СК4, СК5, СК6, СК7
			2	SNT 5210	Стилистика научного текста	БД	КВ	5	экз	
			2	RANLIYa 5211	Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке	БД	КВ	5	экз	

	<p>профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций профессионального общения, связанных с межъязыковой научной коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации. - Применять навыки использования справочной и энциклопедической литературы, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области стилистики текста и проектной деятельности в области перевода. 		2	KL 5305	Корпусная лингвистика	ПД	КВ	5	экз	
			2	KLP 5305	Корпусная лингвистика в переводоведении	ПД	КВ	5	экз	
			3	STRIYa 6314	Сравнительная типология родного и иностранного языков	ПД	КВ	5	экз	
			3	DSTPA 6315	Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	ПД	КВ	5	экз	
Профессионально-практический	<ul style="list-style-type: none"> - Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода научных текстов. - Применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе. - Применять на профессиональном уровне знания в области прагматики перевода для оценки коммуникативной ситуации, адекватного выбора переводческих соответствий, приемов устного и письменного перевода, реферирования, редактирования и оформления текстов разной прагматической направленности. - Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу. - Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прагматики перевода в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений. - Планировать речевое поведение, осуществлять выбор способа выражения, сообщать четко и недвусмысленно информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций повседневного и профессионального общения, связанных с межъязыковой коммуникацией как специалистам, так и неспециалистам в области переводоведения с учетом контекста, ситуации и психологических особенностей участников коммуникации. - Применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, 	23	3	PP 6205	Педагогическая практика	БД	ВК	5	экз	КК1, КК2, КК3, СК1, СК2, СК3, СК4, СК5, СК6
			3	PPPODA 6308	Практика письменного перевода на основе дискурс-анализа	ПД	КВ	5	экз	
			3	KPPVP 6309	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	ПД	ВК	5	экз	
			3	OPP 6312	Технология перевода академических текстов	ПД	КВ	4	экз	
			3	POP 6313	Технология перевода технических текстов	ПД	КВ	4	экз	

	<p>нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p>- Применять на профессиональном уровне умение работать с аудиторией и заказчиком перевода, с соблюдением протокола мероприятий и деловой этики.</p>		3	APOA 6316 MPPD 6316	Методика преподавания переводческих дисциплин	ПД	КВ	4	экз	
			3	RUKP 6317	Разработка учебного курса по переводу	ПД	КВ	4	экз	
			1	SSPD 5302	Soft skills в профессиональной деятельности	ПД	КВ	5	экз	
<p>Профессионально-теоретический</p> <p>- Демонстрировать развивающиеся знания и понимание закономерностей развития науки, сущностных и организационных характеристик науки и образования, методологии преподавания перевода при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p> <p>- Демонстрировать владение рабочими языками на уровне С1-С2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>- Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения и межкультурной коммуникации, основанные на современных тенденциях в развитии науки о переводе и другим их предметных областей знаний, всех направлений науки, техники, литературы, искусства, при разработке и (или) применении идей в контексте исследования.</p> <p>- Применять на профессиональном уровне знания в области общей и частной теории перевода, способностей анализа и обработки информации для решения проблем в новой среде, в более широком междисциплинарном контексте и с применением гибких навыков при планировании и организации переводческой деятельности.</p> <p>- Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>- Использовать информацию, идеи, выводы, проблемы и решения, касающиеся перевода и его оценки, проведения лингвистического и исследования, интерпретации и анализа профессиональных текстов и лингвистической экспертизы как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области.</p> <p>- Осуществлять выбор способа выражения, планировать речевое поведение, четко и недвусмысленно сообщать информацию, идеи, проблемы и решения ситуаций каждодневного и профессионального общения (на казахском, русском и иностранном языках) как специалистам, так и неспециалистам в изучаемой области, опираясь на навыки использования правильных грамматических форм и синтаксического построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка.</p> <p>- Применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области перевода.</p>	15	1	SMTPP 5208	Современная методология теории и практики перевода	БД	КВ	5	экз	КК1, КК2, КК3, СК1, СК2, СК3, СК4, СК5, СК6	
		1	MPP 5209	Междисциплинарный подход в переводоведении	БД	КВ	5	экз		
		2	STPUP 5306	Современная теория и практика устного перевода	ПД	КВ	5	экз		
		2	STPPP 5307	Современная теория и практика письменного перевода	ПД	КВ	5	экз		
		3	LAP 6310	Лингводидактические аспекты переводоведения	ПД	КВ	5	экз		
		3	PAP 6311	Прагматические аспекты перевода	ПД	КВ	5	экз		

Исследовательский	<p>- Демонстрировать владение рабочими языками на уровне С1-С2 с умением оформлять устные и письменные тексты разной жанрово-стилистической принадлежности с учетом коммуникативной ситуации, прагматической установки, норм перевода и требований заказчика.</p> <p>- Демонстрировать развивающиеся знания и понимание в области переводоведения, основанные на передовых научных теориях, подходах и концепциях, при разработке и (или) применении идей в профессиональной деятельности и контексте исследования фундаментальных и прикладных аспектов перевода научных текстов.</p> <p>- Применять на профессиональном уровне знания в области теории и практики перевода, методики преподавания и дидактики перевода для проведения самостоятельных научных исследований в изучаемой области, основываясь на современных тенденциях в развитии науки о переводе.</p> <p>- Применять на профессиональном уровне знания в области методологии высшего образования в организации процесса образования, управления этими процессами, при планировании и разработке учебных курсов и профессиональном обучении переводческому делу.</p> <p>- Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений в области прагматики перевода в вопросах выбора переводческих решений, использования профессиональных систем автоматического и автоматизированного перевода, соблюдения норм перевода и взаимодействия с заказчиком / реципиентами перевода с учетом социальных, экономических, этических и научных соображений.</p> <p>- Применять навыки использования справочной, нормативной и энциклопедической литературы, нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность переводческих и международных организаций, навыки поиска и интерпретации информации, использования средств и технологий компьютерной лингвистики, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения и профессиональной деятельности в области перевода.</p>	47	2	OPSLMI 5301	Организация и планирование современных лингвистических и методологических исследований	ПД	ВК	5	экз	КК1, КК2, КК3, КК4, КК5, КК6, СК1, СК2, СК3, СК4, СК5, СК6, СК7
			4	IP 6303	Исследовательская практика	ПД	ВК	10	отчет	
			1, 2, 3, 4	Научно-исследовательская работа магистранта, включая прохождение стажировки и выполнение магистерской диссертации (НИРМ)		24				
			4	Магистерская диссертация		8		защита		
Итого за весь курс обучения		120								

3. Таблица взаимосвязи компетенций, результатов обучения, методов и критериев оценивания

Дублинские дескрипторы	Компетенции выпускника ОП	Компетенции, выраженные в ожидаемых результатах обучения	Наименование метода оценивания	Критерии оценки степени достижения результатов обучения
Ключевые компетенции				
1. Демонтировать знание и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях этой области	КК1, КК2	PO1, PO2, PO3, PO4	Рекомендуемые методы оценивания находятся в Положении по разработке и утверждению ОП.	К 1.1, К 1.2., К 1.3., К 1.7.
2. Применять знания и понимания на профессиональном уровне, формулировать аргументы и решать проблемы изучаемой области	КК1, КК2, КК3, КК4	PO5, PO6		К 2.1.К 2.3, К 2.5., К 2.7.
3. Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений	КК1, КК2, КК3, КК5	PO7, PO8		К 3.1.К 3.2.К 3.4К 3.5.
4. Сообщать информацию, идеи, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам	КК1,КК2,КК3, КК4	PO5		К 4.1, К 4.2, К 4.3, К 4.4, К 4.6, К 4.8, К 4.9, К 4.10
5. Навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области	КК1, КК2, КК3, КК4, КК5, КК6	PO3, PO4, PO8		К 5.1, К 5.2, К 5.3,К 5.4, К 5.5, К 5.6, К 5.7, К 5.8
Специальные компетенции				
1. Демонтировать знание и понимание в изучаемой области, основанные на передовых знаниях этой области	СК1, СК2, СК3	PO1, PO2, PO3, PO4	Рекомендуемые методы оценивания находятся в Положении по разработке и утверждению ОП.	К 1.1, К 1.2., К 1.3., К 1.7.
2. Применять знания и понимания на профессиональном уровне, формулировать аргументы и решать проблемы изучаемой области	СК1, СК2, СК3, СК4, СК5, СК6, СК7	PO5, PO6		К 2.1., К 2.3., К 2.5., К 2.7.
3. Осуществлять сбор и интерпретацию информации для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений	СК3, СК4, СК5, СК6	PO7, PO8		К 3.1., К 3.2, К 3.4., , К 3.5.
4. Сообщать информацию, идеи, проблемы и решения, как специалистам, так и неспециалистам	СК5, СК6, СК7	PO5		К 4.1, К 4.2, К 4.3, К 4.4, К 4.6, К 4.8, К 4.9, К 4.10
5. Навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области	СК4, СК5, СК6, СК7	PO3, PO4, PO8		К 5.1, К 5.2, К 5.3, К 5.4, К 5.5, К 5.6, К 5.7, К 5.8

4. Матрица достижимости формируемых результатов обучения по образовательной программе с помощью учебных дисциплин

№	Наименование дисциплины	Краткое описание дисциплины (30-50 слов)	Кол-во кредитов	Формируемые результаты обучения (коды)							
				PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7	PO8
Базовые дисциплины Вузовский компонент											
1	История и философия науки	Курс «История и философия науки» является обязательным для всех образовательных программ магистратуры. Формирует у магистрантов культуру научного мышления, развивает аналитические способности и исследовательские навыки, дает теоретические и практические знания, необходимые будущему ученому. Изучение этой дисциплины особенно важно в эпоху возрастающей острой потребности в науке и ученых. Курс «История и философия науки» знакомит с проблемой феномена науки как предмета специального философского анализа, формирует знания об истории и теории науки; о законах развития науки и структуре научного знания; о науке как профессии и социальном институте; о методах проведения научных исследований; о роли науки в развитии общества.	4		V		V	V	V		
2	Иностранный язык (профессиональный)	Дисциплина формирует основы иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции студентов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный иностранный язык как средство межкультурного и	4			V		V		V	V

		профессионального общения; способствует развитию навыков извлечения необходимой информации из англоязычных источников в типичных ситуациях профессионально-делового общения; формирует навыки аннотирования и реферирования профессиональных текстов.									
3	Психология управления	Дисциплина «Психология управления» продолжает изучение основ управления и интегрирует знания о психологическом содержании управленческих решений. Изучение дисциплины позволяет сформулировать у студентов знания, необходимые для профессиональной деятельности в сфере управленческого труда и связанных с этим управленческих отношений.	3	V	V		V	V	V		V
4	Педагогика высшей школы	Дисциплина «Педагогика высшей школы» направлена на формирование педагогических компетенций у магистратов. Магистранты узнают современное состояние педагогики высшей школы, смогут построить педагогический процесс в ВУЗе, оценить методы, содержание, технологии, компетенции для отбора материала и методов, построить процесс саморефлексии как преподавателя.	4	V	V		V		V		V
5	Педагогическая практика	Педагогическая практика проходит в течение 4 семестра обучения магистранта и представляет собой комплекс учебно-методических работ в целях освоения педагогического мастерства и развития профессионально-практических компетенций	5	V	V	V	V	V	V	V	V

		обучающихся.									
Компонент по выбору											
6	Сущность и организация высшего образования	Дисциплина сообщает знания о структуре и характеристиках высшего образования в мире и Республике Казахстан, формирует навыки интерпретации внутренней и внешней среды высшего образования, способствует пониманию миссии и цели высшего образования, развивает навык интерпретации функционирования высшего образования с точки зрения обеспечения качества и интеграции в мировое образовательное пространство.		V	V		V		V		V
7	Образовательный менеджмент	Дисциплина рассматривает вопросы управления организациями образования как бизнеса, изучает отличительные характеристики сферы образовательных услуг, модели управления, обеспечения качества, разработки и управления проектами в образовательной сфере. Формирует понимание особенностей принятия решений в академической среде, развивает навыки планирования и мониторинга образовательной деятельности.	5	V	V		V	V	V		V
8	Современная методология теории и практики перевода	Дисциплина рассматривает переводоведение как науку, сообщает знания о единицах, стратегиях и техниках перевода, видах, жанрах и нормах перевода; формирует у магистрантов понятия эквивалентности и адекватности перевода, формирует навыки работы с переводческими соответствиями, достижения эквивалентности; навыки переводческого моделирования,	5	V	V	V	V	V	V	V	V

		использования переводческих трансформаций, культурно-прагматической адаптации и оценки перевода.										
9	Междисциплинарный подход в переводоведении	Дисциплина формирует систему представлений о структуре современного переводоведения, его интердисциплинарных связях, направлениях научных изысканий в области фундаментальных и прикладных аспектов перевода и развивает умения и навыки, необходимые для профессиональной переводческой работы с текстами и самостоятельного проведения междисциплинарных научных исследований.		V	V	V	V	V	V	V	V	V
10	Стилистика научного текста	Дисциплина сообщает знания о жанровых особенностях текстов научного стиля, формирует навыки письменной и устной речевой деятельности магистрантов в научной сфере, совершенствует навыки создания и редактирования собственных научных текстов (тезисы, статья, диссертационное исследование), расширяет и углубляет базовый понятийный аппарат функциональной стилистики, формирует навыки стилистического анализа и стилистической правки научных текстов.				V		V		V	V	
11	Реферирование и аннотирование научной литературы на иностранном языке	Дисциплина сообщает базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию; рассматривает сущность основных понятий, историю возникновения и эволюцию информационных жанров, функциональные особенности, общие и				V		V		V	V	

		отличительные признаки аннотаций и рефератов, их классификации, особенности аннотирования и реферирования различных видов документов, формирует навыки переработки документально зафиксированной информации.									
Профилирующие дисциплины Вузовский компонент											
1 2	Организация и планирование современных лингвистических и методологических исследований	Дисциплина формирует систему знаний и понимание современных направлений в лингвистических и методологических исследованиях, о нормативных требованиях к содержанию и оформлению результатов исследований структуре, методах и этапах проведения исследований в области лингвистики и методологии обучения языку и переводу, о стилистических особенностях изложения информации в лингвистических исследованиях, развивает практические навыки работы с различными источниками информации и применения теоретических знаний на практике, обеспечивая готовность магистрантов к самостоятельной научной деятельности.	5	V	V	V	V	V	V	V	V
1 3	Soft skills в профессиональной деятельности	Цель дисциплины – теоретическое изучение и практическое закрепление таких понятий и явлений как: концепция Soft Skills как феномена.; виды гибких навыков; место и роль Soft Skills в профессиональном развитии персонала и человеческого капитала специалиста; современные методы развития Soft Skills; развитие навыков группы: личностная и групповая динамика; управление конфликтами в организации;			V	V			V		

		организационная культура и ее роль в формировании Soft Skills										
1 4	Исследовательская практика	Исследовательская практика магистранта проводится с целью ознакомления с новейшими теоретическими, методологическими и технологическими достижениями отечественной и зарубежной науки, современными методами научных исследований, обработки и интерпретации экспериментальных данных.	5	V	V	V	V	V	V	V	V	V
1 5	Исследовательская практика	Продолжение исследовательской практики магистранта проводится с целью дальнейшего изучения новейших теоретических, методологических и технологических достижений отечественной и зарубежной науки, современных методов научных исследований, обработки и интерпретации экспериментальных данных.	10	V	V	V	V	V	V	V	V	V
Компонент по выбору												
1 6	Корпусная лингвистика	Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования сложных лингвистических запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, создания небольших специализированных	5		V	V		V	V	V	V	

		корпусов.									
1 7	Корпусная лингвистика в переводе	Дисциплина изучает ключевые понятия корпусной лингвистики, вехи ее развития, основные типы корпусов, способы использования корпусов, методику их создания, формирует навыки работы с корпусами, интерпретации данных, формулирования запросов с использованием специальных обозначений (тэгов), чтения разметки, выполнения корпусных мини-исследований, проектирования собственного корпуса, навыки работы с параллельными текстами корпуса для решения переводческих задач.			V	V		V	V	V	V
1 8	Современная теория и практика устного перевода	Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального устного одностороннего и двухстороннего перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики устного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного официального и делового общения.		V	V	V	V			V	
1 9	Современная теория и практика письменного перевода	Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций в области профессионального письменного перевода (английский - русский) на основе современной теории и практики письменного перевода, позволяющих осуществлять медиативную деятельность в условиях межгосударственного общения.	5	V	V		V		V		V
2 0	Практика письменного перевода	Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями,	5	V	V	V	V	V	V	V	V

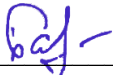
	на основе дискурс-анализа	терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста, формирует навыки дискурсивного анализа в практике исследований коммуникации, сообщает знания об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода, формирует навыки анализа, перекодировки, редактирования исходного/конечного текста, расширяет и углубляет специальные и фоновые знания, совершенствует языковую подготовку магистрантов.									
2 1	Конференц-перевод и практика ведения переговоров	Дисциплина готовит магистрантов к профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, способствует формированию навыков быстрого переключения между языками, перевода беседы, интервью, работы в режиме конференц-перевода. Развивает навык последовательного абзацно-фразового перевода, закладывает психологические основы устного перевода.		V	V	V	V	V	V	V	V
2 2	Лингводидактические аспекты переводоведения	Дисциплина формирует систему научных знаний о теории и практике обучения переводческой деятельности с формированием профессиональных компетенций в области описания языка и перевода в учебных целях и организации обучения переводчиков.			V	V			V		V
2 3	Прагматические аспекты перевода	Дисциплина формирует систему профессиональных компетенций на основе системы знаний и понимания прагматической составляющей работы с текстом и практических навыков использования различных видов,			V	V			V		V
			5								

		приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловленных характером переводимого текста и его социальными функциями.									
2 4	Технология перевода академических текстов	Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода академических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики научного перевода, с формированием переводческого тезауруса общенаучной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования академических текстов различных жанров.		V	V		V	V	V		V
2 5	Технология перевода технических текстов	Дисциплина развивает профессиональные компетенции в области устного и письменного перевода технических текстов на основе новейших тенденций в развитии теории и практики технического перевода, с формированием переводческого тезауруса специальной лексики, практических умений и навыков анализа, перевода, реферирования и редактирования технических текстов.	4	V	V		V	V	V		V
2 6	Сравнительная типология родного и иностранного языков	Дисциплина знакомит магистрантов с основными понятиями и методами сравнительной типологии, сообщает знания об этапах развития типологического подхода к изучению языков, принципах их классификации на разных уровнях, сходствах и различиях в фонетических, лексических, грамматических системах, формирует	5			V		V		V	

		навыки сравнительно - сопоставительного анализа структуры родного и иностранного языка, их микроструктуры, изоморфных и алломорфных черт.									
2 7	Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты	Дисциплина продолжает знакомить магистрантов с новыми достижениями лингвистики в области теории дискурса, дискурсивного анализа и стилистики, дает системное изложение существующих подходов к изучению дискурса и стилистического анализа, необходимые знания о природе дискурса и стилистики научного текста, его типах, структуре и правилах интерпретации, характеризует содержательную и формальную стороны дискурса, раскрывает роль дискурсивных, экстралингвистических и стилистических факторов в понимании и интерпретации текста, освещает вопросы взаимодействия дискурса, стиля и культуры.			V		V		V		
2 8	Научно-исследовательская работа магистранта, включая прохождение стажировки и выполнение магистерской диссертации	Научно-исследовательская (экспериментально-исследовательская) работа обучающихся представляет собой самостоятельное исследование под руководством научного руководителя (консультанта) актуальной проблемы отрасли науки, соответствующей профилю образовательной программы, осваиваемой обучающимся.	24	V	V	V	V	V	V	V	V
2 9	Магистерская диссертация	Целью итоговой аттестации магистранта является оценка результатов обучения и ключевых компетенций, достигнутых по завершению изучения образовательной программы магистратуры.	12	V	V	V	V	V	V	V	V

ОДОБРЕНО:

Рассмотрено на заседании УиНМС университета, протокол № 5
от 27.04.2023 г.


Председатель УиНМС университета  Ж.Е. Байкенов

Директор ДАП  Г.Ж. Сарсембаева

РАЗРАБОТАНО:

Академическим комитетом (приказ № 53-п от 26.10. 2022 г.)

Рассмотрено на заседании УМС кафедры, протокол № 9 от 28.04.2023 г.

Зав.кафедрой  Ю.В. Новицкая